

Séquence 2 Texte 1 : traduction juxta-linéaire

<p>LUDUS - [...] sed tu, qui pro tam corrupto filio, dicis causam eademne erat haec disciplina</p> <p>tibi, cum tu adulescens eras? <i>Je suis sûr qu'à vingt ans tu n'avais pas encore ou la permission de sortir sans ton gouverneur, dont tu ne t'éloignais pas d'un travers de doigt.</i></p> <p>ante solem exorientém nisi in palaestram veneras, haúd mediocris poenas penderes gymnasi praefecto. [...]</p> <p>et discipulus et magister perhibebantur improbi. ibi cursu luctando hásta disco pugilatu pila saliendo sese exercebant magis quam scorto aut saviis: ibi suam aetatem extendebant, non in latebrosis locis. inde de hippodromo et palaestra ubi revenisses domum, cincticulo praecinctus in sella apud magistrum adsideres cum libro : cum legeres, si unam peccavisses syllabam, fieret corium tam maculosum quam est nutricis pallium. [...]</p> <p>PHILOXENUS - Alii, Lyde, nunc sunt mores. LUDUS - Id equidem ego certo scio. <i>Autrefois, on brigait déjà les suffrages</i></p>	<p>LUDUS - Mais toi Qui Pour un fils si corrompu plaides la cause est-ce que cette discipline était la même pour toi lorsque toi tu étais jeune homme ?</p> <p>Avant que le soleil apparaisse, si tu n'étais pas venu à la palestres, tu risquais des sanctions non négligeables de la part du maître du gymnase.</p> <p>Et le maître et l'élève étaient présentés comme des malhonnêtes. Là c'est à la course, à la lutte, au lancer de javelot, au lancer de disque, au pugilat, à la balle, au saut qu'ils s'exerçaient plus qu'à la catin et aux baisers C'est là qu'ils passaient leur temps, Et non dans les lieux secrets De là depuis l'hippodrome et la palestres quand tu revenais à la maison vêtu d'une tunique courte sur une chaise auprès de ton maître Tu t'asseyais Avec ton livre Lorsque tu lisais, Si tu te trompais d'une seule syllabe, Ta peau devenait Aussi marquée Que l'est le tablier de ta nourrice</p> <p>PHILOXÈNE. différentes, LECOLE, aujourd'hui sont les mœurs. L. Ça pour sûr moi je le sais bien.</p>
--	---

*du peuple que l'on n'avait même pas
encore cessé d'obéir à son maître.*

at nunc,
prius quam septuennis est,
si attingas eum manu,

extemplo puer
paédagogo tabula dirumpit caput.

cum patrem adeas
postulatum,
puero sic dicit pater:
'noster esto,
dum te poteris defensare iniuria.'

provocatur paedagogus : "
eho senex minimi preti,
ne attigas puerum
istac causa,
quando fecit strenue."

[...]. hócine pacto
hic magister
potest inhibere imperium,
si ipsus primus
vapulet ?

Mais maintenant
avant qu'il ait sept ans,
si tu le touches avec ta main (si tu lèves la
main sur lui),
aussitôt l'enfant
rompt la tête du pédagogue avec sa
tablette.

Lorsque tu vas chez le père
pour te plaindre,
le père dit ainsi à l'enfant :
« Sois des nôtres (de notre famille), pourvu
que tu puisses te défendre de l'injustice ».
Le pédagogue est pris à parti :
« Hé vieillard à deux balles,
Ne touche pas cet enfant
pour cette raison ridicule,
sous prétexte qu'il a agi avec audace. »
Est-ce que c'est de cette façon
que ce maître
peut exercer son pouvoir
Si lui-même en premier
Reçoit les coups ?